

LĪGUMS

par rakstisko un mutisko tulkošanu tiesu iestāžu un Tiesu administrācijas darba nodrošināšanai

Pasūtītāja Nr. 4.2-6/205-17

Izpildītāja Nr. 10/A - DT-F

Rīgā

2017.gada 01. augusto

Tiesu administrācija, (turpmāk – Pasūtītājs), nodokļu maksātāja kods: LV90001672316, adrese: Antonijas ielā 6, Rīgā, LV-1010, kuras vārdā saskaņā ar Ministru kabineta 2014. gada 30. septembra noteikumiem Nr. 589 "Tiesu administrācijas nolikums" rīkojas direktors Edvīns Balševics, no vienas puses, un

sabiedrība ar ierobežotu atbildību "Baltic Translations", (turpmāk – Izpildītājs), vienotais reģistrācijas numurs: 40103457302, juridiskā adrese: Augusta Deglava iela 61, k-1-57, Rīga, LV-1035, kuru uz 2016. gada 23. decembra pilnvaras Nr. 01/17 pamata pārstāv Jeļena Pavlova, turpmāk – Izpildītājs, no otras puses,

turpmāk abi kopā – Puses, katra atsevišķi – Puse, pamatojoties uz Publisko iepirkumu likuma 8.panta pirmās daļas 1. punktu, otro daļu, Pasūtītāja iepirkuma komisijas 2017. gada 30. jūnija lēmumu Pasūtītāja veiktajā iepirkumā "Rakstiskā un mutiskā tulkošana tiesu iestāžu un Tiesu administrācijas darba nodrošināšanai" (iepirkuma identifikācijas Nr. TA2017/3/K), turpmāk – Iepirkums, noslēdz šādu līgumu, turpmāk – Līgums:

1. Līguma priekšmets

1.1. Pasūtītājs uzdod un Izpildītājs apņemas par atlīdzību tiesu iestāžu un Tiesu administrācijas darba nodrošināšanai saskaņā ar Tehnisko piedāvājumu (Līguma 1.pielikums), Finanšu piedāvājumu (Līguma 2.pielikums) un Pasūtītāja norādījumiem veikt šādus tulkošanas pakalpojumus:

1.1.1. rakstiskā tulkošana no/uz latviešu valodu uz/no jebkuru citu valodu, turpmāk – Rakstiskā tulkošana;

1.1.2. konsekutīvā (secīgā) tulkošana no/uz latviešu valodu no/uz jebkuru citu valodu, turpmāk – Mutiskā tulkošana;

1.1.3. mutiskā tulkošana tiesu iestādēm Kriminālprocesa likuma 11.panta 2.¹ un 2.² daļā minētajos gadījumos atbilstoši Ministru kabineta 2013.gada 19.novembra noteikumiem Nr.1342 "Kārtība, kādā personai, kurai ir tiesības uz aizstāvību, tikšanās laikā ar aizstāvi tiek nodrošināta tulka palīdzība" (turpmāk – Noteikumi Nr.1342).

1.2. Līguma 1.1.1., 1.1.2. un 1.1.3.apakšpunktā minētie pakalpojumi kopā turpmāk – Tulkošanas darbi.

2. Tulkošanas darbu pasūtījuma izpilde

2.1. Pasūtītājs informē Izpildītāju par ikvienu plānoto Tulkošanas darbu gadījumu, nosūtot Tulkošanas darbu pieteikumu, turpmāk – Pieteikums, uz Līguma 6.3.punktā norādīto e-pastu, faksu vai pa pastu, un iesniedz tulkojamās materiālus (Rakstiskās

tulkošanas gadījumā). Nepieciešamības gadījumā pēc Pušu vienošanās Izpildītāja pārstāvis ierodas pie Pasūtītāja pēc augstākminētajiem materiāliem.

2.2. Saņemot Pieteikumu, izņemot Pieteikumu pa pastu, Izpildītājs tās pašas dienas laikā, ja Pieteikums ir atsūtīts līdz plkst.: 14:00, apliecina tā saņemšanas faktu tādā pašā veidā, kā tas nosūtīts, vai pa e-pastu. Ja Pieteikums saņemts pēc plkst.: 14:00, ir pieļaujama Pieteikuma saņemšanas apliecināšana nākamajā dienā tādā pašā veidā, kā tas nosūtīts, vai pa e-pastu. Pa pastu sūtītais Pieteikums tiek uzskatīts par saņemtu trešajā dienā pēc izsūtīšanas (Pieteikuma izsūtīšanas dienu ieskaitot).

2.3. Rakstiskās tulkošanas izpildes termiņi:

2.3.1. parastais pasūtījuma izpildes termiņš ir 5 (piecas) darba dienas;

2.3.2. Pieteikuma izpildes termiņš, kura apjoms nepārsniedz piecas standarta lapaspuses, ir 3 (trīs) darba dienas;

2.3.3. ja Pieteikuma apjoms pārsniedz 40 (četrdesmit) standarta lapaspuses, tā izpildes termiņš var tikt pagarināts, Pušu kontaktpersonām par to iepriekš vienojoties;

2.3.4. īpaši steidzamos gadījumos Rakstiskās tulkošanas Pieteikumu izpildes termiņš var tikt saīsināts un noteikts pēc Pušu kontaktpersonu abpusējas saskaņošanas pa e-pastu vai faksu. Šādā gadījumā Pasūtītājs izdara atzīmi Pieteikumā par steidzamību. Rakstiskās tulkošanas samaksai steidzamības gadījumā tiek piemērots sarežģītības koeficients: $K_{lp}=1.5$.

2.4. Izpildīto Rakstisko tulkošanu pēc Pušu kontaktpersonu iepriekšējas vienošanās Izpildītājs iesniedz Pasūtītājam vienā no minētiem veidiem: nosūtot pa pastu, e-pastu, iesniedzot personīgi izdrukas veidā vai ierakstītus USB atmiņas kartē vai CD diskā. Neskatoties uz Izpildītāja izvēlēto iesniegšanas veidu, Izpildītājam Rakstiskā tulkojuma gadījumā ir jānodrošina oriģināla iesniegšanu, Pasūtītājam nosūtot Rakstiskā tulkojuma oriģinālu pa pastu vai iesniedzot personīgi. Pasūtītājs sešu darba dienu laikā no saņemšanas brīža izskata Tulkošanas darbus un vajadzības gadījumā ir tiesīgs sniegt pamatotus iebildumus par Rakstiskās tulkošanas un Mutiskās tulkošanas kvalitāti.

2.5. Pasūtītājs informē Izpildītāju par Mutiskās tulkošanas nepieciešamību:

2.5.1. tiesās – vismaz 5 (piecas) darba dienas pirms tiesas sēdes norises dienas;

2.5.2. semināros, konferencēs – vismaz 10 (desmit) darba dienas pirms pasākuma norises dienas, īpaši steidzamos gadījumos Pieteikuma izpildes termiņu var noteikt pēc Pušu abpusējas termiņa saskaņošanas pa e-pastu vai faksu vienu darba dienu iepriekš (Līguma 6.3.punkts). Šādā gadījumā Pasūtītājs izdara atzīmi Pieteikumā par steidzamību. Mutiskās tulkošanas samaksai tiek piemērots koeficients par steidzamību: $K_{st}=1.5$. (2016.gadā 142 gadījumi).

2.6. Pasūtītājs informē Izpildītāju par Mutiskās tulkošanas nepieciešamību (Līguma 1.1.3.punktā minētajos gadījumos):

2.6.1. vismaz piecas darba dienas pirms norises dienas;

2.6.2. īpaši steidzamos gadījumos Pieteikuma izpildes termiņu var noteikt pēc Pušu abpusējas termiņa saskaņošanas pa e-pastu vai faksu vienu darba dienu iepriekš (Līguma 6.3.punkts). Šādā gadījumā Pasūtītājs izdara atzīmi Pieteikumā par steidzamību. Mutiskās tulkošanas samaksai tiek piemērots koeficients par steidzamību: $K_{st}=1.5$.

2.7. Izpildītājam ir jānodrošina Tulkošanas darbu veikšana videokonferencēs, konferencēs, semināros, tiesās jebkurā Latvijas Republikas pilsētā vai novadā un jānodrošina pakalpojumu sniegšana arī brīvdienās un svētku dienās.

2.8. Katrā mēneša beigās, bet ne vēlāk kā līdz nākamā mēneša 5.datumam, Izpildītājs sagatavo un nosūta Pasūtītājam Tulkošanas darbu salīdzināšanas aktu (Līguma 4.pielikums), kurā norāda iepriekšējā mēnesī veiktos Tulkošanas darbus, kuru izpilde apliecināta ar Līguma 3.1.punktā noteiktajiem dokumentiem. Ja Izpildītājs sūta Pasūtītājam Tulkošanas darbu salīdzināšanas aktu pa pastu vai uz Pasūtītāja oficiālo e-pasta adresi, Izpildītājs vienlaicīgi nosūta Tulkošanas darbu salīdzināšanas aktu Pasūtītājam uz e-pastu: fd@ta.gov.lv.

3. Tulkošanas darbu pieņemšana un nodošana

3.1. Piedaloties abām Pusēm vai to pilnvarotiem pārstāvjiem Tulkošanas darbu izpilde tiek apliecināta ar:

3.1.1. Tulkošanas darbu pieņemšanas un nodošanas aktu (turpmāk – Akts) Līguma 1.1.1. un 1.1.2.punktā noteikto Tulkošanas darbu izpildes pieņemšanas gadījumā (izņemot 3.1.2.punktā minētajā gadījumā);

3.1.2. uzziņu par tulka piedalīšanos tiesas sēdē (turpmāk – Uzziņa) Līguma 1.1.2.punktā noteikto Tulkošanas darbu izpildes pieņemšanas gadījumā atbilstoši Pieteikumam tiesu iestādes vajadzībām;

3.1.3. paziņojumu, kas aizpildīts un parakstīts saskaņā ar Noteikumiem Nr.1342, (turpmāk – Paziņojums) Līguma 1.1.3.punktā noteikto Tulkošanas darbu izpildes gadījumā.

3.2. Puses paraksta Līguma 3.1.punktā minētos dokumentus divos identiskos eksemplāros, pa vienam eksemplāram katrai no Pusēm.

3.3. Ja, pieņemot Tulkošanas darbus, Pasūtītājs konstatē acīmredzamus Tulkošanas darbu trūkumus vai būtiskas neprecizitātes, turpmāk – Trūkumi, viņš neparaksta Līguma 3.1.punktā noteikto dokumentu un ir tiesīgs pieprasīt, lai Izpildītājs Trūkumus nekavējoties novērs (izņemot, ja tas nav praktiski iespējams) par saviem līdzekļiem un ar savu darbaspēku abpusēji saskaņotā termiņā, ievērojot Līguma 3.3. punktu.

3.4. Trūkumu novēršanas termiņu Izpildītājs iepriekš saskaņo ar Pasūtītāja kontaktpersonu (Līguma 6.3. punkts), ievērojot, ka Trūkumu novēršanas termiņš nevar būt ilgāks par piecām darba dienām.

3.5. Trūkumu konstatēšanas gadījumā Pasūtītājs sastāda aktu par konstatētajiem trūkumiem, (turpmāk – Trūkumu akts), kurā norāda Trūkumus, to novēršanas termiņu (izņemot, ja tas nav praktiski iespējams) un citu nepieciešamo informāciju. Trūkumu akts tiek sagatavots un abpusēji parakstīts divos eksemplāros, pa vienam eksemplāram katrai Pusei.

3.6. Ja Izpildītājs atsakās novērst Trūkumus, Pasūtītājs var neapmaksāt neatbilstoši Līguma nosacījumiem veiktos Tulkošanas darbus.

3.7. Pēc Trūkumu novēršanas Izpildītājs atkārtoti nodod Tulkošanas darbus Pasūtītājam Līguma 3.1.punktā noteiktajā kārtībā.

3.8. Ar Līguma 3.1.punktā noteiktā dokumenta parakstīšanas brīdī un Tulkošanas darbu apmaksu Izpildītāja sniegtā pakalpojuma rezultātā izstrādātie dokumenti (Rakstiskās tulkošanas gadījumā), kā arī visas Izpildītāja mantiskās tiesības uz materiālo rezultātu bez

jebkādiem lietošanas laika ierobežojumiem un ar tiesībām tās pilnībā nodot trešajām personām pāriet Pasūtītāja īpašumā.

3.9. Pasūtītāja kontaktpersonai (Līguma 6.3.punkts) ir tiesības parakstīt un iesniegt Izpildītājam, Trūkumu aktu, parakstīt Līguma 3.1.punktā noteiktos dokumentus. Mutiskās tulkošanas gadījumā Uzziņu no Pasūtītāja puses ir tiesīgs parakstīt tiesnesis, kurš vada tiesas sēdi, kuras ietvaros tiek sniegti Tulkošanas darbi vai cita Pasūtītāja pilnvarotā persona.

3.10. Ja Izpildītāja tulks Tulkošanas darbu izpildes laikā un vietā nav ieradies veikt Tulkošanas darbus, Puses paraksta aktu, kurā konstatē Izpildītāja tulka neierašanos. Uzziņu no Pasūtītāja puses ir tiesīgs parakstīt tiesnesis, kurš vada tiesas procesu, kura ietvaros veic Tulkošanas darbus, vai Pasūtītāja pilnvarota persona, ja Tulkošanas darbus veic Pasūtītāja organizēta pasākuma ietvaros.

4. Līguma summa un norēķinu kārtība

4.1. Līguma summa noteikta **450 000,00 EUR** (četri simti piecdesmit tūkstoši *euro* un 00 centi), neieskaitot pievienotas vērtības nodokli (turpmāk – PVN). Pasūtītājs kopā ar Līgumā paredzētā maksājuma summu, papildus tai un atbilstoši tās apmēram maksā Izpildītājam PVN Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.

4.2. Līguma summā (Līguma 4.1.punkts) ir iekļauti visi tiešie un netiešie Izpildītāja izdevumi, kas varētu rasties un ir saistīti ar Pakalpojuma izpildi atbilstoši Līguma noteikumiem.

4.3. Samaksa par Tulkošanas darbiem tiek veikta eiro valūtā bezskaidras naudas norēķinu veidā 10 (desmit) darba dienu laikā pēc Izpildītāja rēķina un Akta, Uzziņas vai Paziņojuma saņemšanas un ikmēneša salīdzināšanas akta (Līguma 2.8.punkts) abpusējas parakstīšanas (izņemot Līguma 1.1.3.punkta gadījumā) uz Izpildītāja Līguma norādīto kontu bankā.

4.4. Līguma 2.pielikumā "Finanšu piedāvājums" noteiktās Tulkošanas darbu cenas nevar tikt paaugstinātas un cenās ir iekļauti visi tiešie un netiešie Izpildītāja izdevumi, kas varētu rasties un ir saistīti ar Tulkošanas darbu izpildi atbilstoši Līguma noteikumiem. Izpildītājs Tulkošanas darbu izdevumus Līguma 1.1.3.punkta gadījumā aprēķina un Pasūtītājs tos sedz atbilstoši Noteikumu Nr.1342 prasībām.

4.5. Izpildītājs rēķinu Pasūtītājam var sūtīt elektroniskā veidā uz e-pasta adresi: fd@ta.gov.lv.

4.6. Izpildītājs rēķinā norāda Pasūtītāja Līguma numuru, noslēgšanas datumu un Līguma priekšmetu, pretējā gadījumā Pasūtītājs var aizkavēt rēķina savlaicīgu samaksu, nesedzot Izpildītājam zaudējumus, kas var rasties šāda nokavējuma rezultātā. Rēķins saskaņā ar Līgumu var tikt izrakstīts tikai par Pakalpojuma izpildi Līguma ietvaros. Gadījumos, kad Tulkošanas darbi tiek veikti Eiropas Sociālā fonda projekta "Justīcija attīstībai"(Nr.3.4.1.0/16/I/001) ietvaros, tad rēķinā obligāti pie Līguma priekšmeta ieliek atsauci uz Eiropas Sociālā fonda projektu "Justīcija attīstībai"(Nr.3.4.1.0/16/I/001).

4.7. Par laiku, ko Izpildītāja tulks pavada, gaidot personu, kurai ir tiesības uz aizstāvību, vai viņas aizstāvi, kurš nav ieradies Tulkošanas darbu izpildes laikā un vietā, Izpildītāja tulkam kompensē izdevumus ne vairāk kā 50% apmērā no stundas likmes, kas norādīta Finanšu piedāvājumā (Līguma 2.pielikums), par valodu, uz kuru veicams tulkojums.

4.8. Samaksu par Tulkošanas darbiem Līguma 1.1.3.punkta gadījumā aprēķina par pilnām

stundām. Aprēķinot nepilnu stundu izpildītu Tulkošanas darbu samaksu, Tulkošanas darbu izpildes laiku noapaļo uz augšu līdz pilnai stundai.

4.9. Apmaksa tiek uzskatīta par izdarītu ar brīdi, kad Pasūtītājs ir veicis pārskaitījumu uz Līguma 12.punktā norādīto Izpildītāja kontu bankā.

4.10. Pasūtītājs papildus sedz ceļa izdevumus, ja Mutiskā tulkošana veicama kādā no Latvijas pilsētām, saskaņā ar Finanšu piedāvājuma (Līguma 2.pielikums) 4.tabulā "Nokļūšanas izdevumi Latvijas teritorijā (izņemot Rīgu)" un 5.tabulā "Attālumi starp apdzīvotajām vietām Latvijā" noteikto. Izpildītājs Tulkošanas darbu izdevumus Līguma 1.1.3.punkta gadījumā aprēķina un Pasūtītājs tos sedz atbilstoši Noteikumu Nr.1342 prasībām. Ja tulkam pakalpojuma nodrošināšanai ir pamatota nepieciešamība izmantot naktsmītni, Pasūtītājs un Izpildītājs vienojas par naktsmītnes izmantošanu un apmaksu, piemērojot Ministru Kabineta 2010.gada 12.oktobra noteikumu Nr.969 "Kārtība, kādā atlīdzināmi ar komandējumiem saistītie izdevumi" prasības.

4.11. Mutiskās tulkošanas tulka pakalpojumi tiek nodrošināti Latvijas teritorijā bez ceļa izdevumu apmaksas atbilstoši Līguma 1.pielikuma "Tehniskais piedāvājums" 4.tabulai un Paskaidrojumam pie finanšu piedāvājuma.

4.12. Ja tulks saskaņā ar Pasūtītāja iesniegto Pieteikumu ir ieradies Mutiskās tulkošanas izpildes vietā, bet Mutiskās tulkošanas izpilde netiek veikta no Izpildītāja neatkarīgu iemeslu dēļ, Pasūtītājs apmaksā Izpildītājam ceļa izdevumus, kas saistīti ar tulka nokļūšanu uz tulkošanas vietu.

4.13. Ja Tulkošanas darbi tiek veikti īpaši steidzamos gadījumos un Pieteikuma izpildes termiņš ir saīsināts, Tulkošanas darbu samaksai tiek piemērots koeficients par steidzamību $K_{lp} = 1.5$ (Rakstiskās tulkošanas gadījumā) vai $K_{st} = 1.5$ (Mutiskās tulkošanas gadījumā) saskaņā ar Tehnisko piedāvājumu (Līguma 1.pielikums).

4.14. Gadījumā, ja Pasūtītājam ir nepieciešams tulkojums no/uz valodu, kas nav noteikta Finanšu piedāvājumā, Pretendents nodrošina tulkojumu, un Pasūtītājs un Pretendents vienojas par šāda tulkojuma apmaksu, piemērojot cenu, kas nav augstāka kā Pretendenta piedāvātā augstākā cena atbilstoši Finanšu piedāvājumam.

5. Izpildītāja pienākumi un tiesības

5.1. Izpildītājs apliecinā, ka pilnībā pārzina Līguma saturu un uzņemto saistību apjomu, un apņemas saistības izpildīt godprātīgi.

5.2. Izpildītājs nodrošina Tulkošanas darbu izpildi noteiktajos termiņos un labā kvalitātē.

5.3. Izpildītājs garantē Tulkošanas darbu kvalitāti (piemēram, terminoloģiski precīzs, labi lasāms) un atbilstību Līguma noteikumiem un piemērojamiem tulkošanas standartiem, pretējā gadījumā Izpildītājs apņemas uz sava rēķina novērst nepilnības, veikt Tulkošanas darbu labojumus, kā arī pēc Pasūtītāja pieprasījuma segt tiešos zaudējumus, kas radušies Pasūtītājam nekvalitatīva vai nepilnīgi veikta Tulkošanas darba rezultātā.

5.4. Visiem veiktajiem Tulkošanas darbiem jāatbilst šādām prasībām:

5.4.1. pareiza un konsekventa terminoloģija;

5.4.2. pareiza gramatika, sintakse un ortogrāfija (ieskaitot punktuāciju). Jāņem vērā punktuācijas atšķirības starp valodām, lielo sākumburtu lietošana;

5.4.3. teksta pilnīgums;

5.4.4. pareiza skaitļu, atsevišķu burtu un to kombināciju, visa veida simbolu, formulu utt.

iekopēšana, pareiza pāreja no decimālskaitļu atdalīšanas ar punktu uz komatu un otrādi, kā arī miljonu un tūkstošu atdalīšana ar punktu uz komatu un otrādi;

5.4.5. maketēšanas atbilstība tulkojamās valodas tekstam, ieskaitot kursīva lietošanu, pasvītījumus;

5.4.6. dokumentu tulkojumu pareizības apliecināšana ar tulka parakstu, un ar uzņēmuma zīmogu un direktora parakstu, kā arī šie tulkojumi tiek noformēti saskaņā ar Ministru kabineta 2000.gada 22.augusta noteikumiem Nr.291 "Kārtība, kādā apliecināmi tulkojumi valsts valodā".

5.5. Izpildītājs apņemas pavairot Rakstiskās tulkošanas darbus jebkurā Pasūtītājam nepieciešamajā daudzumā, tos iesiet mikstajos vai cietajos vākos pēc Pasūtītāja izvēles.

5.6. Izpildītājs uzņemas pilnu juridisko atbildību par veiktajiem Tulkošanas darbiem, kā arī pēc Pasūtītāja atsevišķa pieprasījuma saņemšanas nodrošina pasākumu kompleksu, kas saistīts ar Rakstiskās tulkošanas darbu notariālu apliecināšanu.

5.7. Ja neviens no Līguma 3.pielikumā norādītajiem tulkiem objektīvu apstākļu dēļ nespēj veikt Tulkošanas darbus, Izpildītājs, rakstveidā saskaņojot to ar Pasūtītāju, var aizstāt konkrēto tulku ar citu, saskaņā ar Līguma 3.pielikumu.

5.8. Izpildītājs nav tiesīgs izpaust trešajām personām Pasūtītāja konfidenciāla rakstura informāciju, tajā skaitā fizisko personu datus, kas, veicot Tulkošanas darbus, nonākusi Izpildītāja un viņa nodarbināto rīcībā, tāpat Izpildītājs apņemas neveikt darbības, kas varētu kaitēt Pasūtītāja vai tiesu iestādes reputācijai.

5.9. Izpildītāja par Līguma izpildi atbildīgās kontaktpersonas Līguma ietvaros ir Jeļena Pavlova, e-pasts: info@baltictranslations.lv, tālr. jautājumos par Rakstisko tulkošanu: 28866169 un jautājumos par Mutisko tulkošanu: 29377164.

6. Pasūtītāja pienākumi un tiesības

6.1. Pasūtītājs ir atbildīgs par savu Līguma saistību savlaicīgu un pilnīgu izpildi.

6.2. Pasūtītājs sniedz Izpildītājam visu Tulkošanas darbu izpildei nepieciešamo un Pasūtītāja rīcībā esošo informāciju.

6.3. Pasūtītāja par Līguma izpildes uzraudzību atbildīgā kontaktpersona ir Tiesu administrācijas Finanšu un administratīvā departamenta Materiāltehniskā nodrošinājuma nodaļas vecākā referente Alise Erģe, tālrunis: 67063879, fakss: 67063880, e-pasts: alise.erge@ta.gov.lv. Pasūtītāja kontaktpersonai ir tiesības Pasūtītāja vārdā iesniegt Pieteikumus un saskaņot Tulkošanas darbu izpildes termiņus, parakstīt un iesniegt Izpildītājam, Trūkumu aktu, parakstīt Aktu un šalīdzināšanas aktu (Līguma 2.3.3., 2.3.4., 2.4., 2.6.2., 2.8., 3.9.punkts), kā arī risināt citus ar Līguma izpildi saistītus organizatoriskus jautājumus.

7. Pušu atbildība

7.1. Par Līguma saistību neizpildi un/vai par otram Pusei radītiem zaudējumiem Puses ir materiāli atbildīgas atbilstoši Līguma noteikumiem un Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.

7.2. Par Līgumā noteikto saistību neizpildi, ja Mutiskās tulkošanas darbi nav veikti vai veikti nepienācīgi, proti, tulks nav ieradies Pasūtītāja noteiktajā vietā vai nokavējis nolikto laiku, Izpildītājs pēc Pasūtītāja rakstiska pieprasījuma maksā Pasūtītājam līgumsodu

150,00 EUR (viens simts piecdesmit *euro* un 00 centu) apmērā par katru gadījumu.

7.3. Par Līgumā noteiktās Izpildītāja saistības, kurai Līgumā noteikts izpildes termiņš, neizpildi vai nepienācīgu izpildi (izņemot Līguma 7.2.punkta gadījumā) Izpildītājs 10 darba dienu laikā pēc Pasūtītāja rakstiska pieprasījuma maksā Pasūtītājam līgumsodu 50,00 EUR (piecdesmit *euro* un 00 centi) par katru Izpildītāja saistības neizpildes vai nepienācīgas izpildes dienu, bet kopumā ne vairāk kā 10% no Līguma kopējās summas (Līguma 4.1.punkts).

7.4. Par Līgumā noteiktās Izpildītāja saistības, kurai Līgumā nav noteikts izpildes termiņš, neizpildi vai nekvalitatīvu izpildi (ja sastādīts Trūkumu akts) Izpildītājs 10 darba dienu laikā pēc Pasūtītāja rakstiska pieprasījuma maksā Pasūtītājam līgumsodu 200,00 EUR (divi simti *euro* un 00 centi) apmērā par katru gadījumu.

7.5. Pasūtītājs pēc Izpildītāja rakstiska pieprasījuma maksā Izpildītājam nokavējuma procentus 0,01% (nulle, komats, nulle viens procents) apmērā no nesamaksātā Izpildītāja rēķina summas par katru nokavēto maksājumu dienu, bet ne vairāk kā 10 % (desmit procenti) no nesamaksātās Izpildītāja rēķina vai Paziņojuma kopējās summas.

7.6. Līgumsoda vai nokavējuma procentu samaksa neatbrīvo Puses no Līgumā noteikto saistību izpildes un zaudējumu atlīdzības pienākuma.

7.7. Zaudējumu atlīdzināšana neatbrīvo Puses no Līgumā noteikto saistību izpildes. Līgumsoda un nokavējuma procentu (Līguma 7.2., 7.3. un 7.5.punkts) samaksa netiek ieskaitīta zaudējumu summas aprēķinā.

8. Līguma darbības termiņš un tā izbeigšana

8.1. Līgums stājas spēkā tā abpusējas parakstīšanas dienā un ir spēkā līdz Līguma summas (Līguma 4.1. punkts) sasniegšanai, bet ne ilgāk kā 2 (divus) gadus, skaitot no Līguma spēkā stāšanās dienas, un līdz Līgumā noteikto saistību izpildei.

8.2. Ja Līguma darbības termiņa laikā kopējā Pasūtītāja samaksātā atlīdzība par Tulkošanas darbiem ir mazāka par Līguma summu (Līguma 4.1. punkts), Puses var vienoties par Līguma termiņa pagarinājumu līdz Līguma summas (Līguma 4.1. punkts) sasniegšanai, bet ne ilgāk par 5 (pieciem) gadiem no Līguma spēkā stāšanās dienas.

8.3. Pasūtītājs var vienpusēji izbeigt Līgumu, paziņojot par to Izpildītājam vismaz 5 (piecas) dienas iepriekš.

8.4. Pasūtītājam ir tiesības atkāpties no Līguma atbilstoši Līguma 8.6.punktā noteiktajai kārtībai šādos gadījumos:

8.4.1. Izpildītājs ir būtiski nokavējis Pakalpojumu izpildes termiņu un termiņa kavējumā nav vainojams pats Pasūtītājs;

8.4.2. Izpildītāja Līguma saistību izpildījums neatbilst Līgumam, un šī neatbilstība nav vai nevar tikt novērsta Līgumā paredzētajā termiņā un neatbilstībā nav vainojams pats Pasūtītājs;

8.4.3. Izpildītājs Līguma noslēgšanas vai Līguma izpildes laikā sniedzis nepatiesas ziņas vai apliecinājumus;

8.4.4. Izpildītājs Līguma noslēgšanas vai Līguma izpildes laikā pārkāpis normatīvo aktu attiecībā uz Līguma slēgšanu vai izpildi;

8.4.5. ir pasludināts Izpildītāja maksātnespējas process vai iestājušies citi apstākļi, kas liedz vai liegs Izpildītājam turpināt Līguma izpildi saskaņā ar Līguma noteikumiem vai kas

negatīvi ietekmē Pasūtītāja tiesības, kuras izriet no Līguma;

8.4.6. Izpildītājs pārkāpj vai nepilda citu būtisku Līgumā paredzētu pienākumu;

8.4.7. Izpildītājs Pasūtītājam nodarījis zaudējumus;

8.4.8. ārvalstu finanšu instrumenta vadībā iesaistīta iestāde ir noteikusi ārvalstu finanšu instrumenta finansēta projekta izmaksu korekciju 25 % lielākā apmērā no Līguma summas, un minētā korekcija izriet no Izpildītāja pieļauta Līguma pārkāpuma;

8.4.9. Izpildītājs ir patvaļīgi pārtraucis Līguma izpildi, tai skaitā ja Izpildītājs nav sasniedzams juridiskajā adresē;

8.4.10. citos Līgumā noteiktajos gadījumos;

8.4.11. ārvalstu finanšu instrumenta vadībā iesaistītā iestāde ir konstatējusi normatīvo aktu pārkāpumus Līguma noslēgšanas vai izpildes gaitā, un to dēļ tiek piemērota Līguma izmaksu korekcija 100 % apmērā;

8.4.12. ārējā normatīvajā aktā noteiktajos gadījumos.

8.5. Līgums var tikt izbeigts šādos gadījumos:

8.5.1. turpmāku Līguma izpildi padara neiespējamu nepārvarama vara;

8.5.2. ja Pasūtītājs atkārtoti konstatē Izpildītāja iesniegtā Pakalpojuma nodevuma neatbilstību Līguma prasībām vai Izpildītājs Trūkumu aktā noteiktajā termiņā nenovērš Pakalpojuma nodevuma Trūkumus;

8.5.3. Ministru kabinets ir pieņēmis lēmumu par attiecīgā struktūrfondu plānošanas perioda prioritāšu pārskatīšanu, un tādēļ Pasūtītājam ir būtiski samazināts vai atņemts ārvalstu finanšu instrumenta finansējums, ko Pasūtītājs gribēja izmantot līgumā paredzēto maksājuma saistību segšanai.

8.6. Līgums tiek atcelts paziņojuma kārtībā. Līgums ir uzskatāms par atceltu, ja paziņojuma adresāts Līgumā noteiktajā termiņā neceļ iebildumus.

8.7. Tiesības atkāpties no Līguma vai prasīt Līguma atcelšanu var izlietot, ja Puse ir tikusi brīdināta par iespējamo vai plānoto atkāpšanos no Līguma vai tā atcelšanu un nav novērsusi atkāpšanās vai Līguma atcelšanas pamatu Līgumā noteiktajā termiņā.

8.8. Izpildītājs vienpusēji var izbeigt Līgumu pirms termiņa, paziņojot par to Pasūtītājam vismaz 20 (divdesmit) dienas iepriekš, gadījumā, ja Pasūtītājs vairāk kā 30 (trīsdesmit) dienas kavē Līgumā paredzēto maksājumu veikšanu.

8.9. Līgums var tikt izbeigts pirms termiņa, Pusēm par to rakstiski vienojoties.

8.10. Līguma darbības termiņa izbeigšanas vai pirmstermiņa uzteikšanas gadījumā Pasūtītāja pienākums ir norēķināties par atbilstoši Līgumam veiktajiem Tulkošanas darbiem ne vēlāk kā 15 (piecpadsmit) darba dienu laikā, skaitot no Līguma uzteikšanas dienas vai līdz Līguma darbības termiņa izbeigšanas dienai.

8.11. Ja Līguma atlikusī summa nav pietiekama, lai saņemtu jaunu Tulkošanas pakalpojumu atbilstoši Līgumam, Pasūtītājam ir tiesības nekavējoties vienpusēji izbeigt Līgumu, par to rakstveidā paziņojot Izpildītājam piecu darba dienu laikā.

9. Nepārvarama vara

9.1. Puses tiek atbrīvotas no atbildības par Līguma pilnīgu vai daļēju neizpildi, ja šāda neizpilde radusies nepārvaramas varas rezultātā, kuras darbība sākusies pēc Līguma noslēgšanas un kuru nevarēja iepriekš ne paredzēt, ne novērst, un kas nav radusies Puses

vai tās kontrolē esošas personas rīcības dēļ, un kas padara Līguma saistību izpildi ne tikai apgrūtināšu, bet neiespējamu.

9.2. Nepārvarama vara nozīmē jebkādu neparedzamu ārkārtas situāciju vai notikumu, kas ir ārpus Pušu kontroles un nav radies to kļūdas vai nevērīgas rīcības dēļ vai kas kavē vienu no Pusēm veikt kādu no Līgumā noteiktajiem pienākumiem un no kura nav bijis iespējams izvairīties, veicot pienācīgus piesardzības pasākumus.

9.3. Puses par nepārvaramas varas apstākļiem uzskata, piemēram, dabas stihijas (zemestrīces, plūdus, orkānus un tml.), ugunsgrēkus, jebkāda veida karadarbību, epidēmiju, okupāciju, terora aktus, blokādes, embargo. Par nepārvaramas varas apstākļiem Puses neuzskata darba strīdus un streikus.

9.4. Nepārvaramas varas apstākļu pierādīšanas pienākums gulstas uz to Pusi, kura uz tiem atsaucas.

9.5. Par nepārvaramas varas apstākļu iestāšanos vai izbeigšanos Puse informē otru Pusi rakstveidā 3 (trīs) dienu laikā, skaitot no šādu apstākļu iestāšanās vai izbeigšanās.

9.6. Iestājoties nepārvaramas varas apstākļiem, Puses var pagarināt Līgumā noteiktos saistību izpildes termiņus, Līguma darbības termiņu vai izbeigt Līgumu, par to rakstiski vienojoties.

9.7. Ja nepārvaramas varas apstākļi ilgst ilgāk par vienu mēnesi, Pusēm ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu, par to informējot otru Pusi.

10. Strīdu risināšana

10.1. Puses vienojas par savstarpēju domstarpību un strīdu pirmstiesas noregulēšanas principu jautājumos, kas skar Līgumu, tajā skaitā – tā izpildi, grozīšanu un izbeigšanu.

10.2. Pretenzijas, kas saistītas ar līgumsaistību izpildi, Puses apņemas izskatīt piecu darba dienu laikā, skaitot no nākamās darba dienas pēc rakstiskas pretenzijas saņemšanas dienas.

10.3. Strīdus gadījumos Puses var izveidot savu pilnvaroto komisiju vai arī pieaicināt ekspertus, kas sagatavo atzinumu par Pasūtītāja vai Izpildītāja norādīto Trūkumu vai Līguma pārkāpumu pamatotību. Izpildītājs sedz eksperta pieaicināšanas izdevumus, ja eksperta atzinumā ir atzīti par pamatotiem Pasūtītāja norādītie Trūkumi vai pārkāpumi, pretējā gadījumā eksperta izdevumus sedz Pasūtītājs.

10.4. Ja strīda risinājums netiek rasts, strīds izšķirams tiesā Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.

11. Citi noteikumi

11.1. Visi Līguma pielikumi un grozījumi ir spēkā, ja tie noformēti rakstveidā un ir abu Pušu parakstīti, ja Līgums nenosaka citādi. Līguma pielikumi un grozījumi ar to parakstīšanas brīdi kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu.

11.2. Līgumu var grozīt, par to Pusēm rakstveidā vienojoties gadījumos, ja tiek grozīti Noteikumi Nr.1342, kā arī citi normatīvie akti, kas ietekmē vai var ietekmēt Līguma noteikumus.

11.3. Neviena no Pusēm nav tiesīga bez otras Puses rakstiskas piekrišanas nodot kādu no Līgumā noteiktajām saistībām vai tās izpildi trešajām personām, izņemot gadījumus, kad Pušu saistības pārņem tās likumīgais saistību un tiesību pārņēmējs.

11.4. Izpildītājs nav tiesīgs bez Pasūtītāja rakstveida piekrišanas veikt personāla un apakšuzņēmēju nomaiņu, kā arī papildu apakšuzņēmēju iesaistīšanu Līguma izpildē.

11.5. Pasūtītājs nepiekrīt piedāvājumā norādītā personāla nomaiņai gadījumos, kad piedāvātais personāls neatbilst iepirkuma procedūras dokumentos personālam izvirzītajām prasībām vai tam nav vismaz tādas pašas kvalifikācijas un pieredzes kā personālam, kas tika vērtēts, nosakot saimnieciski visizdevīgāko piedāvājumu.

11.6. Pasūtītājs nepiekrīt apakšuzņēmēju nomaiņai, ja pastāv kāds no šādiem nosacījumiem:

11.6.1. piedāvātais apakšuzņēmējs neatbilst iepirkuma procedūras dokumentos apakšuzņēmējiem izvirzītajām prasībām;

11.6.2. tiek nomainīts apakšuzņēmējs, uz kura iespējām iepirkuma procedūrā izraudzītais pretendents balstījies, lai apliecinātu savas kvalifikācijas atbilstību paziņojumā par līgumu un iepirkuma procedūras dokumentos noteiktajām prasībām, un piedāvātajam apakšuzņēmējam nav vismaz tādas pašas kvalifikācijas, uz kādu iepirkuma procedūrā izraudzītais pretendents atsaucies, apliecinot savu atbilstību iepirkuma procedūrā noteiktajām prasībām, vai tas atbilst Publisko iepirkuma likuma (turpmāk – PIL) 42.panta pirmajā daļā un 42.panta otrās daļas pirmajā punktā minētajiem pretendentu izslēgšanas gadījumiem;

11.6.3. piedāvātais apakšuzņēmējs, kura sniedzamo pakalpojumu vērtība ir vismaz 10 procenti no kopējās iepirkuma līguma vērtības, atbilst PIL 42.panta pirmajā daļā un 42.panta otrās daļas pirmajā punktā minētajiem pretendentu izslēgšanas gadījumiem;

11.6.4. apakšuzņēmēja maiņas rezultātā tiktu izdarīti tādi grozījumi Izpildītāja piedāvājumā, kuri, ja sākotnēji būtu tajā iekļauti, ietekmētu piedāvājuma izvēli atbilstoši iepirkuma procedūras dokumentos noteiktajiem piedāvājuma izvērtēšanas kritērijiem.

11.7. Pasūtītājs nepiekrīt jauna apakšuzņēmēja piesaistei gadījumā, kad šādas izmaiņas, ja tās tiktu veiktas sākotnējā Izpildītāja piedāvājumā, būtu ietekmējušas piedāvājuma izvēli atbilstoši iepirkuma procedūras dokumentos noteiktajiem piedāvājuma izvērtēšanas kritērijiem.

11.8. Pasūtītājs pieņem lēmumu atļaut vai atteikt Izpildītāja personāla vai apakšuzņēmēju nomaiņu vai jaunu apakšuzņēmēju iesaistīšanu Līguma izpildē iespējami īsā laikā, bet ne vēlāk kā 5 (piecu) darbdienu laikā pēc tam, kad saņēmis visu informāciju un dokumentus, kas nepieciešami lēmuma pieņemšanai saskaņā ar PIL 62.panta un Līguma noteikumiem.

11.9. Ja Izpildītājs ir iecerējis veikt Līguma 11.5. un 11.6.punktā minēto personāla un apakšuzņēmēju nomaiņu, Izpildītājs vismaz 5 (piecās) darba dienas iepriekš pirms plānotās personāla un apakšuzņēmēju nomaiņas rakstveidā par to informē Pasūtītāju. Ja Līguma izpildes laikā ir radušies objektīvi apstākļi, kuru dēļ nav iespējams ievērot šajā punktā noteikto termiņu, Izpildītājs par personāla un apakšuzņēmēju nomaiņu nekavējoties informē Pasūtītāju elektroniski, nosūtot informāciju uz Pasūtītāja kontaktpersonas norādīto elektroniskā pasta adresi (Līguma 6.3.punkts).

11.10. Izpildītājs ir atbildīgs par to, lai noteikumus par Līguma izpildē iesaistītā personāla un apakšuzņēmēju maiņu ievēro arī tā iesaistītie apakšuzņēmēji.

11.11. Līgums ar tā pielikumiem (1.pielikums "Tehniskais piedāvājums", 2.pielikums "Finanšu piedāvājums", 3.pielikums "Tulku un tulkotāju saraksts", 4.pielikums "Tulkošanas darbu salīdzināšanas akts") sagatavots uz 36 (trīsdesmit sešām) lapām un

parakstīts divos eksemplāros ar vienādu juridisko spēku, pa vienam eksemplāram katrai Pusei.

12. Pušu rekvizīti un paraksti

Pasūtītājs:

Tiesu administrācija

Adrese: Antonijas iela 6, Rīgā, LV-10101

Nodokļu maksātāja reģistrācijas numurs:
LV90001672316

Saņēmējs: Valsts kase

BIC kods: TREL LV22

Tiesu administrācijas konts:

Nr.LV85TREL2190458018000

Tiesu un zemesgrāmatu konts:

Nr.LV51TREL2190458019000

ESF konts: LV95TREL219045807500B

Izpildītājs:

SIA "Baltic Translations"

Juridiskā adrese:

Augusta Deglava iela 61, k-1-57, Rīga, LV-1035

Biroja adrese: Brīvības iela 85,

Rīga, LV-1001

Nodokļu maksātāja reģistrācijas numurs:

LV40103457302

Kods: HABALV22

Konta Nr.: LV69HABA0551031459658

Direktors

E. Balševics

Z.V.



Pilnvarotā persona

Pavlova

J.